

No. 45108*

—
**Paraguay
and
Netherlands**

Agreement between the Republic of Paraguay and the Kingdom of the Netherlands on the export and enforcement of social security benefits. Asunción, 22 December 2005

Entry into force: *1 March 2008 by notification, in accordance with article 15 . Articles 4, 5, 6 and 7 entered into force for the Netherlands with retroactive effect from 1 January 2003 and provisionally on 1 February 2006, in accordance with article 15.*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 11 July 2008*

—
**Paraguay
et
Pays-Bas**

Accord entre la République du Paraguay et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'exportation et à l'exécution des bénéfices de sécurité sociale. Asunción, 22 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 15 . Les articles 4, 5, 6 et 7 sont entrés en vigueur pour les Pays-Bas avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2003 et à titre provisoire le 1er février 2006, conformément à l'article 15.*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 11 juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REPUBLIEK PARAGUAY
EN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
INZAKE
DE EXPORT EN HANDHAVING VAN SOCIALE ZEKERHEIDSUITKERINGEN**

De Republiek Paraguay en het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen op het gebied van sociale zekerheid tot stand te brengen,

Geleid door de wens de samenwerking tussen de twee staten te regelen ter waarborging van de handhaving van de wetgeving van het ene land in het andere,

Zijn het volgende overeengekomen:

**ARTIKEL 1
BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN**

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a) "grondgebied", met betrekking tot de Republiek Paraguay: het grondgebied waarover zij soevereiniteit en rechtsmacht uitoefent in overeenstemming met het internationale recht en haar grondwet; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
 - b) "bevoegde autoriteit", met betrekking tot de Republiek Paraguay: de Minister van Justitie en Werkgelegenheid van Paraguay; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland;

- c) "bevoegd orgaan", met betrekking tot de Republiek Paraguay: de Algemene Directie voor Werkgelegenheid van het Ministerie van Justitie en Werkgelegenheid en het Socialezekerheidsinstituut (Instituto de Previsión Social) betreffende de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2, eerste lid; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2, tweede lid, onder a, b en c: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; met betrekking tot de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale verzekeringsbank; met betrekking tot de wetgeving inzake sociale bijstand: het instituut aangewezen door de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;
of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen;
- d) "instanties", elke organisatie die betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder meer de bevolkingsregisters, geboorte-, overlijdens- en huwelijksregisters, belastingautoriteiten, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, kadasters, politie, gevangeniswezen en immigratiediensten;
- e) "wetgeving", de wetgeving met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2;
- f) "uitkering", elke uitkering in geld of elk pensioen krachtens de wetgeving;
- g) "uitkeringsgerechtigde", een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;
- h) "gezinslid", een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt door de wetgeving;
- i) "wonen", regulier wonen;
- j) "verblijven", tijdelijk wonen.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

ARTIKEL 2
MATERIËLE WERKINGSFEER

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Ten aanzien van de Republiek Paraguay, op de Paraguayaanse wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:
 - a) ziekte- en moederschapsuitkeringen;
 - b) arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
 - c) ouderdomspensioenen en pensioenen ter zake van uittreding;
 - d) nabestaandenuitkeringen;
 - e) kinderbijslagen.

2. ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake sociale bijstand en inzake de volgende takken van sociale verzekering:
 - a) ziekte- en moederschapsuitkeringen;
 - b) arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
 - c) arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
 - d) ouderdomspensioenen;
 - e) nabestaandenuitkeringen;
 - f.) kinderbijslagen.

ARTIKEL 3
PERSONELE WERKINGSFEER

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op een uitkeringsgerechtigde als op een lid van zijn gezin voorzover de uitkeringsgerechtigde of het gezinslid woont of verblijft op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 4
EXPORT VAN UITKERINGEN

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woont of verblijft, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont of verblijft.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op de Nederlandse wetgeving inzake sociale bijstand en op de Nederlandse Toeslagenwet van 6 november 1986.

3. Het eerste lid laat onverlet Nederlandse wetgeving tot invoering van beperkingen ten aanzien van de betaling van kinderbijslagen met betrekking tot kinderen die wonen of verblijven buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, of tot uitsluiting van de betaling daarvan.

ARTIKEL 5 IDENTIFICATIE

1. Teneinde het recht op een uitkering of op de betaling van een uitkering ingevolge de Paraguayaanse of Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan de betrokken persoon woont of verblijft. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven op het grondgebied waar de betrokken persoon woont of verblijft.

2. Het betrokken bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn of haar gezin aan de hand van een officieel identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij door toezending van een gewaarmerkt afschrift van het officiële identiteitsbewijs ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde, of van dit lid van het gezin, is geverifieerd.

ARTIKEL 6 VERIFICATIE VAN AANVRAGEN EN BETALINGEN

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder "inlichtingen": gegevens betreffende identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, vermogensbestanddelen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis, of alle andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

2. Met betrekking tot de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de informatie aangaande een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin of huishouding. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties verricht. Het bevoegde orgaan zendt een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.